

УДК 821.161.1

DOI: 10.31862/1819-463X-2024-6-48-53

ББК 83.3(2Рос=Рус)6

РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА М. И. ЦВЕТАЕВОЙ В ИТАЛИИ

Э. Коста

Аннотация. Цель статьи – исследование восприятия личности и творчества М. И. Цветаевой представителями итальянской литературы XX и XXI вв. Писатели познакомились с русским поэтом благодаря переводам на итальянский язык ее произведений – в первую очередь это переводы Пьетро Антонио Цветеремича и Серены Витале. В статье анализируется «цветаевский след» в творчестве Кристины Кампо, Мило Де Анджелиса, Надии Кампана, Амелии Росселли, Антонеллы Анедда, Альды Мерини, Роберто Карифи, Роберто Баккетты, Кикки Гальярдо, Давиде Брулло. Учитывая явную недостаточность работ как на итальянском, так и на русском языках, посвященных рецепции произведений Цветаевой в Италии, проблема диалога русского поэта с представителями итальянской литературы нуждается в дальнейшем исследовании.

Ключевые слова: М. И. Цветаева, Италия, К. Кампо, М. Де Анджелис, Н. Кампана, А. Росселли, А. Анедда, А. Мерини, Р. Карифи, Р. Баккетта, К. Гальярдо, Д. Брулло.

Для цитирования: Коста Э. Рецепция личности и творчества М. И. Цветаевой в Италии // Наука и школа. 2024. № 6. С. 48–53. DOI: 10.31862/1819-463X-2024-6-48-53.

PERCEPTION OF M. I. TSVETAEVA'S PERSONALITY AND WORKS IN ITALY

E. Costa

Abstract. The aim of this paper is to examine M. I. Tsvetaeva's personality and works perception by representatives of Italian literature of the 20th and 21st centuries. Poets and writers got acquainted with the Russian poet thanks to translations of her works into Italian, especially the ones by Pietro Antonio Zveteremich and Serena Vitale. In the paper Tsvetaeva's influence is analysed in the works of Cristina Campo, Milo De Angelis, Nadia Campana, Amelia Ros-

© Коста Э., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

selli, Antonella Anedda, Alda Merini, Roberto Carifi, Roberto Bacchetta, Chicca Gagliardo, Davide Brullo. Given the obvious lack of works, both in Italian and Russian, devoted to the perception of Tsvetaeva's works in Italy, the Russian poet's dialogue with representatives of Italian literature needs further research.

Keywords: *M. I. Tsvetaeva, Italy, C. Campo, M. De Angelis, N. Campana, A. Rosselli, A. Anedda, A. Merini, R. Carifi, R. Bacchetta, C. Gagliardo, D. Brullo.*

Cite as: *Costa E. Perception of M. I. Tsvetaeva's personality and works in Italy. Nauka i shkola. 2024, No. 6, pp. 48–53. DOI: 10.31862/1819-463X-2024-6-48-53.*

Рецепции личности и творчества М. И. Цветаевой в Италии посвящено очень небольшое количество работ – буквально единицы. Наиболее общую картину о влиянии личности и творчества Цветаевой на итальянских писателей представил профессор кафедры итальянистики Варшавского университета Алессандро Балдаччи [1] в двух своих работах. Первой из них является статья «Vivere in verticale. La ricezione della poesia di Marina Cvetaeva in Milo de Angelis» («Жить вертикально. Рецепция поэзии Марины Цветаевой Мило Де Анджелисом»). Статья опубликована в XV издании польско-итальянского журнала «Studi polacco-italiani di Toruń» («Торуньские польско-итальянские исследования») в 2019 г. [2, с. 122]. Вторая работа – книга, также посвященная Мило Де Анджелису «Milo De Angelis: Le voragini del lirico» («Мило Де Анджелис: лирические пропасти») и опубликованная издательством «Мимэзис»¹ в 2020 г. Отдельная глава посвящена влиянию Цветаевой на итальянского поэта, при этом упоминаются также произведения других итальянских поэтов, в которых присутствует диалог с русским поэтом [3, с. 59]. О несомненном влиянии творчества Цветаевой на итальянских поэтов говорила переводчик большого количества цветаевских произведений на итальянский язык Марилена Реа в интервью («“Меня нужно понять – либо меня нет”: Марина Цветаева на итальянском языке») с Т. А. Быстровой, опубликованном в пятом издании «Италия: женские голоса» журнала «Иностранная литература» в 2022 г. [4].

Учитывая явную недостаточность работ как на итальянском, так и на русском языках, посвященных рецепции произведений М. И. Цветаевой в Италии, проблема диалога русского поэта с представителями итальянской литературы нуждается в дальнейшем исследовании [5, с. 160].

Первый доступ к творчеству Цветаевой итальянские писатели получили благодаря первым переводам на итальянский язык отдельных ее произведений. Прежде всего мы имеем в виду первое отдельное издание цветаевских стихотворений «Poesie» («Стихотворения») Пьетро Антонио Цветеремица, а далее – заслуживающие пристального внимания переводы Серены Витале и других переводчиков.

Один из самых первых следов влияния Марины Цветаевой на итальянских поэтов обнаруживается в творчестве поэтессы Кристины Кампо [4]. Она познакомилась с творчеством русского поэта в 1964 г., благодаря переводу Цветеремичем очерка Цветаевой «Мать и музыка» («La mamma e la musica») [6, с. 623–639]. Об этом можно судить из письма из Рима от 15 января 1964 г. Леоне Траверсо [7, с. 128], в котором Кампо сравнивает свой рассказ «La pose d'oro» («Золотой грецкий орех») [8, с. 219]

¹ В кавычках приводятся названия издательств, без кавычек – издательства, носящие фамилию владельца.

с упомянутым рассказом Цветаевой. Отметим, что впоследствии творческие личности Кристины Кампо и Марины Цветаевой были объединены в книгах Марии Антониетты «*Sette ragazze imperdonabili*» («Семь непрощенных девушек»; Риццоли, 2019) и Лауры Боелла «*Le imperdonabili*» («Непрощенные»; «Три луны» издательство, 2000).

В 1976 г. в издательстве «Гуанда» был опубликован дебютный сборник стихотворений миланского поэта Мило Де Анджелиса – «*Somiglianze*» («Сходства»), где «заключается настоящий договор о братстве итальянского поэта с душой русского» [2, с. 122; 3, с. 59]. Следы цветаевского влияния встречаются и в других произведениях Де Анджелиса, например, в сборнике эссе «*Poesia e destino*» («Поэзия и судьба»), который открывается вторым четверостишием цветаевского стихотворения «Есть имена, как душные цветы...» [9, с. 11]. В сборнике находится также посвященное Марине Цветаевой эссе под названием «*Alla veloce russa*» («Русской быстрой») [9, с. 17–18]; упоминается она и в других эссе [9, с. 55, 61]. Также в сборнике «*Terra del viso*» («Земля лица») помещено стихотворение под названием «*31 agosto 1941*» («31 августа 1941 г.»), посвященное гибели русского поэта [10, с. 176].

На Марину Цветаеву Мило Де Анджелис ссылается также в своих предисловиях к двум сборникам итальянской поэтессы Надии Кампана, на которую личность, биография и творчество Цветаевой повлияли особенно ощутимо. Цветаевский след заметен в обоих сборниках ее стихотворений – «*Verso la mente*» («К разуму») и «*Visione postuma*» («Посмертное видение»). В собрании стихотворений второй раздел открывается стихотворением о любви «*Di questo succo momenti di pura rase...*» («Из этого сока мгновения чистого мира») [11, с. 55], где можно обнаружить многочисленные отсылки к творчеству русского поэта. Во второй сборник включены два эссе: «*Circonferenza di Marina Cvetaeva*» («Окружность Марины Цветаевой») [12, с. 23–31] – по аналогии с высказыванием Эмили Дикинсон, которая писала: «Мое ремесло – это окружность» («*My Business is Circumference*») [12, с. 23]. Кампана передала эту цитату в самом эссе, добавив при этом: «Марина Цветаева пишет о любви и в любви, обнимая объект любви <...> в точности его контура» [12, с. 23–24]. Мило Де Анджелис в своем предисловии к собранию эссе цитирует этот фрагмент и выделяет курсивом последние слова: «в точности его контура» [12, с. 7]. Помимо этого, он отмечает, что в творчестве Кампана обнаруживается мотив «бытия как круга». Второе эссе – «*Finendo*» («Заканчивая») [12, с. 32–39]; в книгу включены также отдельные заметки, посвященные Цветаевой [12, с. 40–50].

Черты личности Цветаевой во многом сходны с личностью и другой выдающейся итальянской поэтессы XX в. – Амелии Росселли. Несмотря на то, что в поэзии Росселли «нет той высшей гармонии, что присуща стиху Цветаевой», с последней ее сближает то, что она, как и Цветаева, в своем творчестве «очень страстная, опередившая свое время, разработавшая особый метр и особый узнаваемый стиль» [4]. Так же, как и Марина Цветаева, Росселли посвятила себя женской рефактуализации трагедии XX в. [13, с. 6]. Ее внимание к творчеству Цветаевой заметно в остро эмоциональной редакции собрания стихотворений «*Impromptu*» («Экспромт») (1981) [2, с. 122; 3, с. 59]. В письме к редактору, приведенном в начале книги, автор особо обращает внимание на важную роль ритма и музыкальной составляющей художественного произведения. Росселли предлагает редактору опубликовать «Экспромт» вместе с другим своим произведением – «*Diario ottuso*» («Тупой дневник») [14, с. 8–9]. Именно к этому произведению Росселли обращается еще одна итальянская поэтесса – Антонелла Анедда, – которая считает его одним из выражения «прозы крайностей» и ставит в один ряд с цветаевскими «Земными приметами» [13, с. 9].

Также Анедда посвящает тексту Росселли свое эссе «Saggio ottuso» («Тупое эссе»). В нем, размышляя о смерти, Анедда упоминает, что И. А. Бродский в эссе «Об одном стихотворении» прокомментировал цветаевское стихотворение «Новогоднее». Анедда подчеркивает: она так же обратилась к именам обоих поэтов – Бродского и Цветаевой, – когда писала о смерти Росселли [15, с. 292]. Анедда в своих работах обращает внимание и на другие моменты близости Росселли и Цветаевой, например, особо выделяя схожий взгляд обоих на прозу [16, с. 38], а также общий в их творчестве мотив бессонницы [16, с. 15–16].

В произведениях Анедда нередко упоминается имя Марины Цветаевой и отмечается особое влияние ее книги «Земные приметы» в переводе Л. Монтаньяни («Indizi terrestri», Гуанда, 1980) [17, с. 12]. Отметим, что цветаевский след обнаруживается уже и в дебютной книге Анедда «Residenze invernali» («Зимние резиденции») (Типография Булла, 1989) [17, с. 12, 23; 2, с. 122; 3, с. 59]. Действительно, голос Марины Цветаевой для Антонеллы Анедда – один из наиболее значимых и дорогих, что можно видеть даже в том, что все ее произведения, как и произведения Цветаевой, вытекают из упорной готовности оставаться восприимчивой и способной внимательно прислушиваться к проявлениям жизни, напрягая слух: «Голос поэта – ничто, если он не обладает слухом» [17, с. 12].

Влияние Цветаевой прослеживается и в творчестве еще одной известной итальянской поэтессы – Альды Мерини [4]. Реа определяет поэзию Мерини как «обращенную вовнутрь» и считает, что ее поэзия «посвящена поиску и исследованию глубин собственной души» [4].

Можно обнаружить «цветаевский отзвук» и в творчестве поэта Роберто Карифи, начиная с его сборников «Infanzia» («Детство») (Раффаэлли, 1984) и «L'obbedienza» («Послушание») (1986) [2, с. 122; 3, с. 59]. В последнем из указанных сборников по крайней мере два стихотворения являются доказательством того, что Карифи был хорошо знаком с личностью и творчеством Цветаевой: это «Ripeteva, Marina, una vittoria...» («Повторяла, Марина, одну победу...») [18, с. 44]. и «Dopo cresciuti, Sonečka, con le bandiere e i corpi...» («После того, как мы выросли, Сонечка, с флагами и телами...») [18, с. 70], из чего можно сделать вывод о том, что Карифи был знаком с переводом «Повесть о Сонечке» («Il racconto di Sonečka») Джованни Спендел («Иль Саджаторе», 1982). А самый очевидный след Цветаевой находится в сборнике «Occidente» («Запад») (1990), где одноименный раздел, созданный в 1989 г., посвящается Марине Цветаевой [19, с. 45]. В этих стихотворениях упоминаются имена Бориса Пастернака, мужа Цветаевой – Сергея Эфрона, их дочери Али (Ариадны) и указываются топонимы Чистополь и Елабуга. Общая тональность произведений этого раздела – глубокая печаль, которую смерть Цветаевой оставило в сознании автора.

Другого итальянского поэта – Роберто Баккетту – особо впечатлили ужасающие условия жизни, предшествующие смерти Цветаевой. В 2007 г. в журнале «Niebo» («небо» по-польски) были опубликованы избранные стихотворения из трех его книг, в том числе из книги «Poesie ugonotte (2005–2006)» («Гугенотские стихотворения 2005–2006 гг.»). Сюда же включено и стихотворение под названием «Nostra Signora delle violentate» («Богоматерь изнасилованных») [20, с. 94–116], а в примечаниях указывается, что финал стихотворения содержит отсылку к одному из самых последних писем Марины Цветаевой [20, с. 120]. Согласно нашей гипотезе, это письмо Совету Литфонда от 26 августа 1941 г. из Чистополя. Из этого можно сделать вывод о том, что переводы Серены Витале, специально занимающейся переводом переписки Цветаевой, послужили необходимым посредником между русским и итальянскими поэтами.

С переводами Витале знакома и Кикка Гальярдо, автор книги «Il poeta dell'aria» («Поэт воздуха»), опубликованной в 2014 г. Книга содержит немало отсылок к творчеству Марины Цветаевой, на что указывает уже само ее название, напоминающее название цветаевской «Поэмы воздуха». В книге Гальярдо среда поэта – это воздух, поэт определяется как «летающий»: он живет на крышах, пальцем пишет свои стихи в воздухе и вдруг взлетает вверх. Полет крылатой души поэта «в лазурь», «в синь» – постоянный мотив и в творчестве Цветаевой. В книге присутствует цветаевская цитата из ее мемуарной книги «Искусство при свете совести», но имя Цветаевой при этом не называется [21, с. 35–36].

В 2018 г. журналист, писатель и поэт Давиде Брулло опубликовал роман «Un alfabeto nella neve» («Алфавит в снегу») – четвертую книгу из цикла «Tradimento» («Предательство»). Как указывает подзаголовок книги – «Борис Пастернак и Марина Цветаева: обнаруженная переписка», – в книге содержится вымышленная переписка Пастернака и Цветаевой. Сюжет романа вдохновлен свидетельством Пастернака о том, что наиболее значительная часть его переписки с Цветаевой была утрачена в годы войны после того, как он доверил ее одной из сотрудниц музея А. Н. Скрябина. Роман Брулло полностью основан на литературном вымысле, согласно которому папка с письмами двух великих поэтов вовсе не утрачена: она попала в руки знакомой Пастернака, Ингрид, живущей в Пьемонте на Лаго-Маджоре [22, с. 10]. Ингрид, в свою очередь, передала письма автору, который и опубликовал их в своей книге.

Итак, в статье был дан обзор значительного влияния личности и творчества М. И. Цветаевой на различных представителей итальянской литературы XX и XXI вв., которое смогло осуществиться благодаря переводам ее произведений на итальянский язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Pachucy A.* Poesia palestra di conoscenza // *Gazzetta Italia*. 2021. URL: <https://www.gazzettaitalia.pl/poesia-palestra-di-conoscenza/> (дата обращения: 07.06.2024).
2. *Baldacci A.* Vivere in verticale. La ricezione della poesia di Marina Cvetaeva in Milo De Angelis // *Studi polacco-italiani di Toruń*. 2019. Vol. XV. P. 117–130.
3. *Baldacci A.* Milo De Angelis. Le voragini del lirico. Milano: Mimesis, 2020. 210 p.
4. *Быстрова Т. А.* Меня нужно понять – либо меня нет. Марина Цветаева на итальянском // *Иностранная литература*. Италия: женские голоса. 2022. № 5. URL: <https://tinyurl.com/yazjj4wf> (дата обращения: 07.06.2024).
5. *Быстрова Т. А.* Итальянский субстрат в творчестве Марины Цветаевой: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 218 с.
6. *Zveteremich P. A.* Narratori russi moderni. Milano: Bompiani, 1963. 920 p.
7. *Campo C.* Caro Bul. Lettere a Leone Traverso (1953–1967). Milano: Adelphi, 2007. 214 p.
8. *Campo C.* Sotto falso nome. Milano: Adelphi, 1998. 282 p.
9. *De Angelis M.* Poesia e destino. Milano: Crocetti, 2019. 169 p.
10. *De Angelis M.* Tutte le poesie, 1969–2015. Milano: Mondadori, 2015. 328 p.
11. *Campagna N.* Verso la mente. Rimini: Raffaelli editore, 2014. 103 p.
12. *Campagna N.* Visione postuma. Rimini: Raffaelli editore, 2014. 119 p.
13. *Baldacci A.* “Per meglio capire l’orrore”. Antonella Anedda in dialogo con Amelia Rosselli // *Kwartalnik Neofilologiczny*. LXVIII. 1/2021. P. 5–14.
14. *Rosselli A.* Impromptu. Genova: Edizioni San Marco dei Giustiniani, 1981. 41 p.
15. *Cortellessa A.* La furia dei venti contrari. Firenze: Le Lettere, 2007. 301 p.
16. *Anedda A.* La luce delle cose: immagini e parole nella notte. Milano: Feltrinelli, 2000. 178 p.
17. *Donati R.* Apri gli occhi e resisti: l’opera in versi e in prosa di Antonella Anedda. Roma: Carocci, 2020. 118 p.

18. Carifi R. *L'obbedienza*. Milano: Crocetti, 1986. 74 p.
19. Carifi R. *Occidente*. Milano: Crocetti, 1990. 78 p.
20. Bacchetta R. *L'eterno esploso*. Milano: La vita felice, 2007. 122 p.
21. Gagliardo C. *Il poeta dell'aria*. Matelica: Hacca, 2014. 228 p.
22. Brullo D. *Un alfabeto nella neve*. Roma: Castelvecchi, 2018. 154 p.

REFERENCES

1. Pachucy A. Poesia palestra di conoscenza. *Gazzetta Italia*. 2021. Available at: <https://www.gazzettaitalia.pl/poesia-palestra-di-conoscenza/> (accessed: 07.06.2024). (In Italian)
2. Baldacci A. Vivere in verticale. La ricezione della poesia di Marina Cvetaeva in Milo De Angelis. *Studi polacco-italiani di Toruń*. 2019, Vol. XV, pp. 117–130. (In Italian)
3. Baldacci A. *Milo De Angelis. Le voragini del lirico*. Milano: Mimesis, 2020. 210 p. (In Italian)
4. Bystrova T. A. Menya nuzhno ponyat – libo menya net. Marina Tsvetaeva na italyanskom yazyke. *Inostrannaya literatura. Italiya: zhenskies golosa*. 2022, No. 5. Available at: <https://tinyurl.com/yazjj4wf> (accessed: 07.06.2024).
5. Bystrova T. A. Italyanskiy substrat v tvorchestve Mariny Tsvetaevoy. *PhD dissertation (Philology)*. Moscow, 2006. 218 p.
6. Zveteremich P. A. *Narratori russi moderni*. Milano: Bompiani, 1963. 920 p. (In Italian)
7. Campo C. *Caro Bul. Lettere a Leone Traverso (1953–1967)*. Milano: Adelphi, 2007. 214 p. (In Italian)
8. Campo C. *Sotto falso nome*. Milano: Adelphi, 1998. 282 p. (In Italian)
9. De Angelis M. *Poesia e destino*. Milano: Crocetti, 2019. 169 p. (In Italian)
10. De Angelis M. *Tutte le poesie, 1969–2015*. Milano: Mondadori, 2015. 328 p. (In Italian)
11. Campana N. *Verso la mente*. Rimini: Raffaelli editore, 2014. 103 p. (In Italian)
12. Campana N. *Visione postuma*. Rimini: Raffaelli editore, 2014. 119 p. (In Italian)
13. Baldacci A. “Per meglio capire l'orrore”. Antonella Anedda in dialogo con Amelia Rosselli. *Kwartalnik Neofilologiczny*. LXVIII, 1/2021, pp. 5–14. (In Italian)
14. Rosselli A. *Impromptu*. Genova: Edizioni San Marco dei Giustiniani, 1981. 41 p. (In Italian)
15. Cortellera A. *La furia dei venti contrari*. Firenze: Le Lettere, 2007. 301 p. (In Italian)
16. Anedda A. *La luce delle cose: immagini e parole nella notte*. Milano: Feltrinelli, 2000. 178 p. (In Italian)
17. Donati R. *Apri gli occhi e resisti: l'opera in versi e in prosa di Antonella Anedda*. Roma: Carocci, 2020. 118 p. (In Italian)
18. Carifi R. *L'obbedienza*. Milano: Crocetti, 1986. 74 p. (In Italian)
19. Carifi R. *Occidente*. Milano: Crocetti, 1990. 78 p. (In Italian)
20. Bacchetta R. *L'eterno esploso*. Milano: La vita felice, 2007. 122 p. (In Italian)
21. Gagliardo C. *Il poeta dell'aria*. Matelica: Hacca, 2014. 228 p. (In Italian)
22. Brullo D. *Un alfabeto nella neve*. Roma: Castelvecchi, 2018. 154 p. (In Italian)

Эрика Коста (Италия), аспирант кафедры мировой литературы, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, Москва

e-mail: eri.costa.97@gmail.com

Erika Costa (Italy), PhD post-graduate student, World Literature Department, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow

e-mail: eri.costa.97@gmail.com

Статья поступила в редакцию 09.06.2024

The article was received on 09.06.2024